

SIMPOSIO 17

INTERCULTURALIDAD EN LA ESCUELA.  
POSIBILIDADES Y LÍMITES DE LAS AULAS  
LINGÜÍSTICAS (ATAL, AULAS DE ENLACE...) COMO  
HERRAMIENTA PARA LA INTEGRACIÓN DE LOS  
ALUMNOS EXTRANJEROS

VIII CONGRESO MIGRACIONES INTERNACIONALES EN ESPAÑA  
GRANADA 16-18 SEPTIEMBRE 2015



*ugr*

Universidad  
de Granada



INSTITUTO DE  
migraciones



## TEXTOS SONOROS 2.0 PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A ALUMNADO INMIGRANTE<sup>1</sup>

Agustín Jiménez Jiménez y Dimitrinka G. Níkleva  
Universidad de Granada

Jiménez Jiménez, A., & Níkleva, D. G. (2015). Textos sonoros 2.0 para la enseñanza del español a alumnado inmigrante. In F. J. García Castaño, A. Megías Megías, & J. Ortega Torres (Eds.), *Actas del VIII Congreso sobre Migraciones Internacionales en España (Granada, 16-18 de septiembre de 2015)* (pp. S17/227–S17/239). Granada: Instituto de Migraciones.

El presente estudio se fundamenta en la utilización de una herramienta 2.0 para la lectura de textos en español. Se materializa en una página web de creación propia que recoge libros sonoros y que puede utilizarse para la enseñanza del español como segunda lengua a alumnado inmigrante, incluido el perteneciente a las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística (ATAL).

En la página web se ilustran y leen tanto textos de autores reconocidos como textos libres, elaborados por el alumnado. Se trata de una propuesta novedosa centrada en la utilización del texto libre en la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas a través de un recurso 2.0 –la colección de libros *Tar Hell Reader*-. En la elaboración de esta propuesta se unen los conocimientos tradicionales sobre el texto libre y las nuevas tecnologías. Por tanto, en el marco teórico se repasa el concepto de *texto libre* y su historia desde su fundador Freinet.

El portal digital <http://tarheelreader.org/?locale=es> se explota para el tratamiento oral de los textos escritos, la colección de imágenes y fotografías Flickr para su ilustración. El producto final se presenta a la comunidad virtual en la página web <http://tuprofesordelectura.jimdo.com/>, creada con el sistema de publicación <http://es.jimdo.com/>.

Consideramos que el uso de las nuevas tecnologías resulta siempre motivador para los alumnos y, por tanto, mejora el rendimiento académico. La propuesta está dirigida al profesorado del español para inmigrantes con el objetivo de ampliar su formación al proporcionar una herramienta útil para los docentes y motivadora para los alumnos inmigrantes.

## 1. OBJETIVOS DEL ESTUDIO.

Para este estudio hemos formulado los siguientes objetivos:

- Diseñar una propuesta y herramienta para trabajar la tipología textual a través del texto libre y de textos sonoros con alumnos inmigrantes.
- Seleccionar ejemplos que el alumnado ATAL haya realizado de los diferentes tipos de textos (narrativo, descriptivo, dialogado, expositivo y argumentativo), fundamentándose en el texto libre.
- Crear una página web propia que recoja las producciones de alumnos inmigrantes.

## 2. TIPOLOGÍA TEXTUAL.

Siguiendo al Instituto Cervantes (1997-2015) y su *Diccionario de términos clave de ELE*, una tipología textual es una clasificación de la diversidad textual, de acuerdo con un conjunto de rasgos que identifican y diferencian los distintos textos entre sí.

La clasificación más comúnmente aceptada, aunque no la única, es la que distingue entre narración, descripción, explicación, argumentación y diálogo.

Desde la primera clasificación en 1975, de E. Werlich, se han formulado varias tipologías: unas se basan en criterios funcionales, otras en esquemas organizativos, o en criterios lingüísticos, cognitivos o de otra clase (Instituto Cervantes, 1997-2015).

A principios de los años 90 del s. XX, J. M. Adam introduce el concepto de *secuencia textual* que se refiere al hecho de que cualquier texto contiene fragmentos descriptivos junto a otros narrativos, que en un diálogo se encuentra la argumentación o la explicación, etc. Así introduce también el concepto de *secuencia dominante* para la adscripción de un texto concreto a uno de los tipos establecidos. De esta manera, un texto es de tipo argumentativo si las secuencias dominantes lo son, aunque contenga secuencias de otro tipo, por ejemplo, explicativas o narrativas (Instituto Cervantes, 1997-2015).

En el ámbito de la didáctica de lenguas, que es el caso que nos interesa, las tipologías textuales permiten reconocer y seleccionar aquellos tipos de textos que los alumnos deben ser capaces de comprender y/o producir. Permiten, además, extraer las estructuras y formas de organización textual, puesto que los distintos tipos de texto se caracterizan por unos rasgos propios y peculiares que no se limitan solo al nivel morfosintáctico o léxico. En el caso de lenguas extranjeras y segundas, pueden encontrarse

paralelismos y diferencias entre dos determinadas lenguas, del mismo modo que sucede en otros niveles de la lengua: el léxico, el morfológico, el sintáctico o el semántico (Instituto Cervantes, 1997-2015).

### 3. LA TEORÍA DEL TEXTO LIBRE

El texto libre es una técnica que estimula la creatividad y, por tanto, resulta motivadora para los alumnos. Se trata de un texto creado por el alumno. La realización pasa por las siguientes fases: la escritura del texto de forma individual y creativa; la lectura ante toda la clase, trabajando simultáneamente la entonación y la modulación de la voz y el comentario del texto con todo el grupo. Se puede ampliar con la impresión y la reproducción de los textos para la revista escolar o la correspondencia, que actualmente correspondería a la comunicación en las redes sociales. Finalmente, el texto libre es un “No a los libros de textos” que tiene muy buena acogida por parte de los alumnos, se puede aprovechar muy bien en clase y, por tanto, lo recomendamos también para las clases de Lengua con alumnos inmigrantes.

#### 3.1 Origen

El texto libre surge en Vence (Francia) en 1921 como una práctica de escritura introducida por un maestro, Celestin Freinet (1896-1966), herido de guerra en un pulmón durante la Primera Guerra Mundial y, por tanto, con dificultades para llevar el ritmo del aula en su sentido más tradicional (Vigo Arrazola, 2007). Desde el punto de vista pedagógico, surge, en su origen, como resultado de la reflexión, interpretación y crítica del tipo de enseñanza que no se ajusta a las necesidades externas a la escuela. Las prácticas o los métodos son:

específicamente escolares, creados, experimentados y más o menos preparados para un medio escolar que tiene sus fines, sus modos de vida y de trabajo, su moral y sus leyes, diferentes de los fines, de los modos de vida y de trabajo del medio no escolar (Freinet, 1979: 37, citado por Vigo Arrazola, 2007: 380-381):

En otros términos, no responden a la demanda social y no preparan a los alumnos para lo que se espera de ellos fuera de la escuela.

#### 3.2 Características del texto libre

El texto libre se inserta en el método natural y se considera una *técnica de vida*. Según Vigo Arrazola (2007), se caracteriza por los siguientes rasgos, que recogemos con algunas modificaciones y ampliaciones:

- Una práctica de escritura (funcional y comunicativa).
- Motivación. Se trata de textos motivados. Tal como señalaba Freinet, hemos de escribir cuando tenemos algo que decir. Prevalece la dimensión funcional de la lengua.
- Método natural: expresión real y comunicación real.
- Escritura basada en la experiencia y el conocimiento directo.
- Expresión libre. Libertad total en la elección del tema, del soporte material, en la longitud del texto, etc. La consideración del niño como persona y la valoración de la espontaneidad son muy importantes.
- Comunicación y cooperación. Los textos se dirigen a todo el grupo, al centro educativo, a otros centros, etc. Todos ellos pueden hacer preguntas sobre el texto tanto al autor como al profesor. La cooperación de los otros fomenta la espontaneidad y el pensamiento original, el reconocimiento y la valoración de la individualidad, el enriquecimiento mutuo. No se trata de competición y de individualismo.
- Papel activo y creativo del alumno.
- Ensayo experimental: se aprende a escribir escribiendo.
- Sin sanciones. Para estimular la espontaneidad, no se aplican sanciones por los errores ortográficos ni por las incorrecciones morfosintácticas, léxico-semánticas, etc. Las faltas son simplemente corregidas en los niños pequeños, que tienen que copiar el texto en limpio sin faltas, y señaladas en

los mayores, que realizan ellos mismos las correcciones con la ayuda proporcionada por el profesor (en forma de fichas, etc.).

- Utilidad de los errores: forman parte del proceso evolutivo sin estancarse.
- Posibilita la intuición y la autoeducación.
- Mediador en el proceso de enseñanza. Constituye un medio que le permite al profesor construir, diversificar y enriquecer su experiencia en contacto directo con los alumnos. El profesor también avanza, transformando sus ideas a partir de la práctica y la teoría sobre la misma.
- Mediador en el funcionamiento del aula. Funciona como el punto de transición entre el control externo e interno de la actividad. Regula el funcionamiento de la clase, ya que permite controlar el comportamiento propio y el de los otros (Schneuwly, 1994, citado por Vigo Arrazola, 2007);
- Mediador en el proceso de aprendizaje. Estimula y favorece la reflexión, la interpretación y la crítica, y, por consiguiente, la mejora. Constituye un proceso de interiorización y transformación de las relaciones intersíquicas en intrapsíquicas.
- Basado en el trabajo (como forma de emancipación) que es la base de la educación. El texto libre es una de las técnicas que establecen “una relación no mediatizada, no cosificada, una relación de cambio-uso” entre profesor, alumnos y entorno (Clanché, 1978: 49, citado por Vigo Arrazola, 2007: 382).
- Un producto dinámico, cambiante e interactivo.
- Desarrollo del juicio y la reflexión.

### **3.3 El papel del profesor en la práctica del texto libre**

Después de haber resumido las características del texto libre, conviene destacar algunos aspectos relacionados con el papel del profesor que fundamentalmente consiste en:

- La aceptación del otro; la aceptación de individualidades.
- La confianza, la valoración y el refuerzo.
- Estudio e interpretación de las necesidades y las tendencias que revela el alumno.
- Estimular el desarrollo de las facultades que el alumno posee.
- Respetar el orden en el que se manifiestan las facultades del niño.
- Estar al servicio de los niños con autoridad y lealtad (Freinet, 1973).
- Aplicar una educación individual, según las necesidades, experiencias y posibilidades de cada niño.
- Guía y modelo.
- Mediador.
- Menos directivo y autoritario. La opinión del profesor es un voto más entre los demás alumnos del grupo. Actúa en un segundo plano.
- Seguimiento individual de la evolución de los alumnos.

Consideramos muy importante destacar que con la práctica del texto libre los alumnos consiguen imitar los modelos que se les enseñan.

### **3.4 Las aportaciones de la audiencia**

Son muy importantes las ventajas aportadas por la revisión colectiva, en cooperación con los demás que hacen una revisión principalmente semántica.

Las principales ventajas las resume Freinet al hacer hincapié en que el texto corregido en común:

... constituye el más fructífero de los ejercicios de composición, gramática y sintaxis. Amasamos auténticamente todos juntos el idioma, desmenuzándolo para volver a encajar sus piezas; vivimos la redacción, y, sin ninguna definición, sin explicación teórica, realizamos el más eficaz de los ejercicios del lenguaje (Freinet, 1973: 46)

La adaptación a la audiencia es una necesidad psicológica y funcional. El individuo siente la necesidad de adaptarse a quienes lo escuchan y hacen preguntas sobre su texto.

Un ejemplo de aplicación en pedagogía del principio de la colectividad fue la enseñanza mutua en la que los niños más aventajados enseñaban a los retrasados.

### 3.5 Ventajas y aportaciones del texto libre

Las aportaciones del texto libre en la práctica pedagógica son muy variadas. Se pueden abordar desde una perspectiva basada en el cambio y en la transformación.

Con la técnica del texto libre, el conocimiento se transforma en procesos de aprendizaje, gracias a la comunicación con el grupo y la reflexión. Además, permite no solo un aprendizaje de contenidos, sino también personal.

Hemos de señalar también que los alumnos integran en su conocimiento las aportaciones de sus compañeros, así que el enriquecimiento mutuo es otra ventaja de esta práctica. Los alumnos desempeñan un rol mediador respecto al desarrollo intelectual y emocional. “Conceptos, procedimientos, actitudes y valores se definen y redefinen mediante el texto libre. El conocimiento intersíquico puede llegar a convertirse en conocimiento intrapsíquico” (Vigo Arrazola, 2007: 406). De esta manera, se consigue una amplitud que abarca distintos conocimientos y valores de tipo lingüístico, cultural y social de los propios alumnos. Se comparte lo común y se añade lo individual y lo idiosincrásico.

Coincidimos con Vigo Arrazola (2007: 398) quien afirma que “si se quiere enseñar a ser responsable hay que practicar la responsabilidad y si se quiere enseñar a ser libre hay que dar la posibilidad de vivir libremente”. Y en esto reside la mayor ventaja del texto libre.

La autocorrección del trabajo por parte de los alumnos, la autonomía y la autogestión en el trabajo, el desarrollo de actitudes críticas y sociales se integran en la práctica del texto libre y promueven el desarrollo de la función social de los individuos.

La práctica del texto libre puede llevar a una transformación social con nuevos modelos de convivencia.

El texto libre “un testimonio de las representaciones sociales que son las condiciones históricas exteriores a la escuela. La interpretación de estas condiciones en la práctica educativa explica su implicación en la atención a las necesidades de la escuela, en distintos momentos y contextos” (Vigo Arrazola, 2007: 383).

Actualmente, se recomienda su adaptación y uso en la escuela, puesto que contribuye a la prevención no solo del fracaso escolar, sino también de la violencia escolar y, además, mejora el rendimiento académico en general.

## 4. TEXTOS SONOROS 2.0.

En nuestra propuesta los alumnos elaboran sus propios textos libres que, además, son sonoros. Como hemos adelantado en la introducción, usamos una herramienta 2.0 para la lectura de textos en español – la colección de libros *Tar Hell Reader*. Hemos creado una página web propia que recoge libros sonoros y que utilizamos para la enseñanza del español como segunda lengua a alumnado inmigrante, incluido el perteneciente a las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística (ATAL).

En nuestro blog se ilustran y leen tanto textos de autores reconocidos como textos libres, elaborados por los propios alumnos.

Antes de proporcionar una selección de ejemplos concretos, elaborados por los alumnos, conviene recordar algunos aspectos relacionados con las capacidades que se desarrollan y con los usos más habituales de los textos sonoros.

En la siguiente figura 1 hemos resumido las capacidades que se desarrollan con la alfabetización sonora:

**Fig. 1 Mapa de capacidades que desarrolla la alfabetización sonora**



Fuente: Ortega Carrillo (2003: 11).

Se pueden distinguir nueve usos básicos de los textos sonoros en el marco de los mensajes multimedia (Millerson (1997: 427 y 428, citado por Ortega Carrillo, 2003):

- Real para transmitir información directamente.
- Ambiental para determinar un lugar.
- Sonido interpretativo para evocar ideas, pensamientos y sentimientos.
- Simbólico para recalcar lugares, ambientes o acontecimientos.
- Imitativo de las acciones de un sujeto o de los fenómenos que ocurren a los objetos.
- Identificador que lo relaciona con personas o sucesos.
- Rememorativo de otros escuchados anteriormente.
- De enlace para unir escenas o acontecimientos.
- De montaje para producir efectos especiales.

A continuación presentamos una selección de producciones de los propios alumnos inmigrantes.

## 5. EJEMPLOS DE PRODUCCIONES DE LOS ALUMNOS ATAL.

A continuación proponemos cuatro ejemplos de textos libres escritos por alumnos del aula ATAL. Se han ilustrado con las imágenes que el portal Flickr ofrece, dentro del entorno virtual 2.0 de la colección de libros Tar Hell Reader.

Llamaremos “texto cero” al texto libre que el alumno ha elaborado individualmente y que se propone para que se comente y se corrija entre todos los alumnos de la clase, y “texto meta”, al texto final que surge tras el consenso, la discusión y la revisión colectiva. Como se observa, en ocasiones el “texto meta” contiene errores ortográficos, lo que pone de manifiesto que el aprendiz de ELE tiene un nivel de competencia inicial que le impide copiar correctamente de la pizarra. Sin embargo, sí es capaz de escribir el “texto cero” y de expresar sentimientos y emociones muy personales, en una lengua que está aprendiendo. Estas manifestaciones en la expresión escrita son posibles gracias a la técnica del texto libre, diseñada por Celestin Freinet.

### 5.1 Ejemplo 1. Yo soy de Nigeria

El autor es un alumno de nacionalidad nigeriana de 17 años, matriculado en 4.º de Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO) en un instituto público del área metropolitana de Granada. En su país estuvo escolarizado durante dos años. En España lleva cinco meses.

Fig. 2: Texto cero, *Yo soy de Nigeria*

Me llamo ~~xxxxxxx~~. Yo soy de Nigeria pero vivo en España.  
 Yo fui mi país cuando yo tenía 15 años. Yo fui mi país al otro país se llama NIGER y después una país se llama ALGERIA. y después MOROCCO. Yo estuve en morocco 3 o 4 meses y después fui morocco al otro país se llama LIBIA. yo estuve en Libia 6 meses y después Italia. yo estuve en Italia 6 meses y después ESPAÑA. Ahora yo vivo aquí en España porque me gusta España y ahora yo tengo 17 años.  
 Soy un niño amable, Suerte, bueno y buscar buena vida por yo y mi familia.  
 GRACIAS

Fig. 3: Texto meta, *Yo soy de Nigeria*

Yo Soy de Nigeria  
 Tengo diecisiete años, Soy un joven bueno y amable chico. Nací en Nigeria, aunque ahora vivo en España.  
 Me fui de mi país hace dos años, Primero estuve en Níger y después en Argelia. De allí viajé a Marruecos donde estuve tres o cuatro meses, después en Libia seis meses y más tarde en Italia otros seis. Por último llegué a España.  
 Me gusta este país, quiero vivir aquí, tener suerte y buscar un futuro para mí y para mi familia.  
 Gracias

El texto meta para ilustrar fue el siguiente:

Título: *Yo soy de Nigeria*

Tengo diecisiete años. Soy un joven bueno y amable. Nací en Nigeria, aunque ahora vivo en España. Me fui de mi país hace dos años, primero estuve en Níger Y después en Argelia. De allí viajé a Marruecos donde estuve tres o cuatro meses, después en Libia seis meses y más tarde en Italia otros seis. Por último llegué a España.

Me gusta este país, quiero vivir aquí, tener suerte y buscar un futuro para mí y para mi familia.

El texto meta se ha ilustrado según lo expuesto con la herramienta <http://tarheelreader.org/?locale=es> y este ha sido el resultado:

 <p>Tengo diecisiete años</p>	 <p>Soy un joven bueno y amable</p>	 <p>Nací en Nigeria</p>
 <p>Aunque ahora vivo en España</p>	 <p>Me fui de mi país hace dos años</p>	 <p>Primero estuve en Níger</p>



 <p>Y después en Argelia</p>	 <p>De allí viajé a Marruecos donde estuve tres o cuatro meses</p>	 <p>Después en Libia seis meses</p>
 <p>y más tarde en Italia otros seis</p>	 <p>por último llegué a España</p>	 <p>Me gusta este país</p>
 <p>quiero vivir aquí,</p>	 <p>tener suerte</p>	 <p>y buscar un futuro para mí y para mi familia.</p>

El texto *Yo soy de Nigeria* puede visualizarse en el enlace: <http://tarheelreader.org/2015/04/07/yo-soy-de-nigeria/>

## 5.2 Ejemplo 2. La escuela de Pakistán

La autora es una alumna de nacionalidad pakistaní de 13 años, matriculada por segunda vez en 6.º de Educación Primaria en un colegio público del área metropolitana de Granada. En su país estuvo escolarizada regularmente. En España lleva año y medio.

Fig. 4: Texto cero, *La escuela de Pakistán*

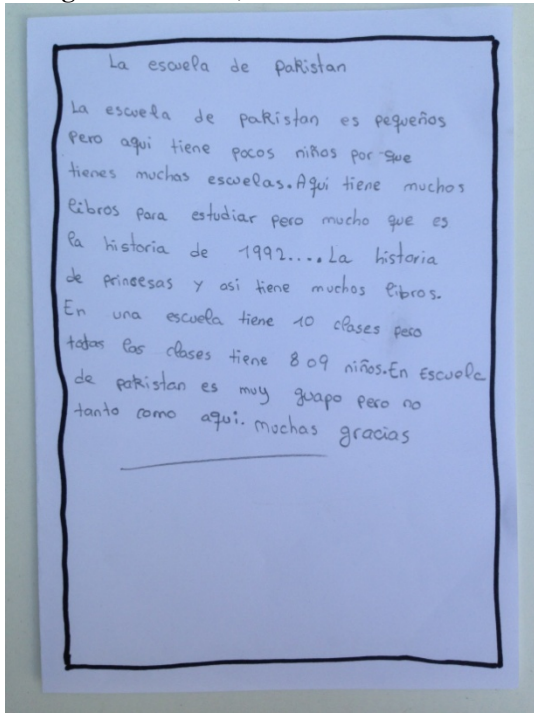
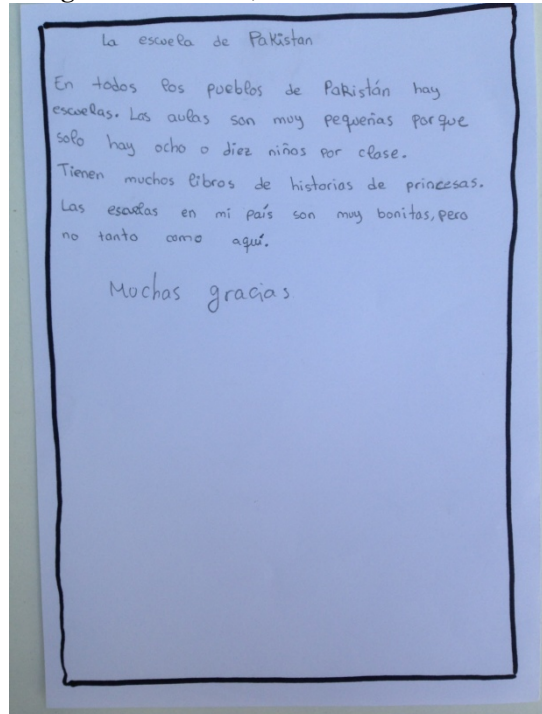


Fig .5 : Texto meta, *La escuela de Pakistán*



Título: *La escuela de Pakistán*

En todos los pueblos de Pakistán hay escuelas. Las aulas son muy pequeñas porque solo hay ocho o diez niños por clase. Tienen muchos libros de historias de princesas. Las escuelas de mi país son muy bonitas, pero no tanto como aquí ¡Muchas gracias!

Este texto se ha ilustrado de la manera siguiente y puede visualizarse en: <http://tarheelreader.org/2015/04/14/la-escuela-de-pakistan/>

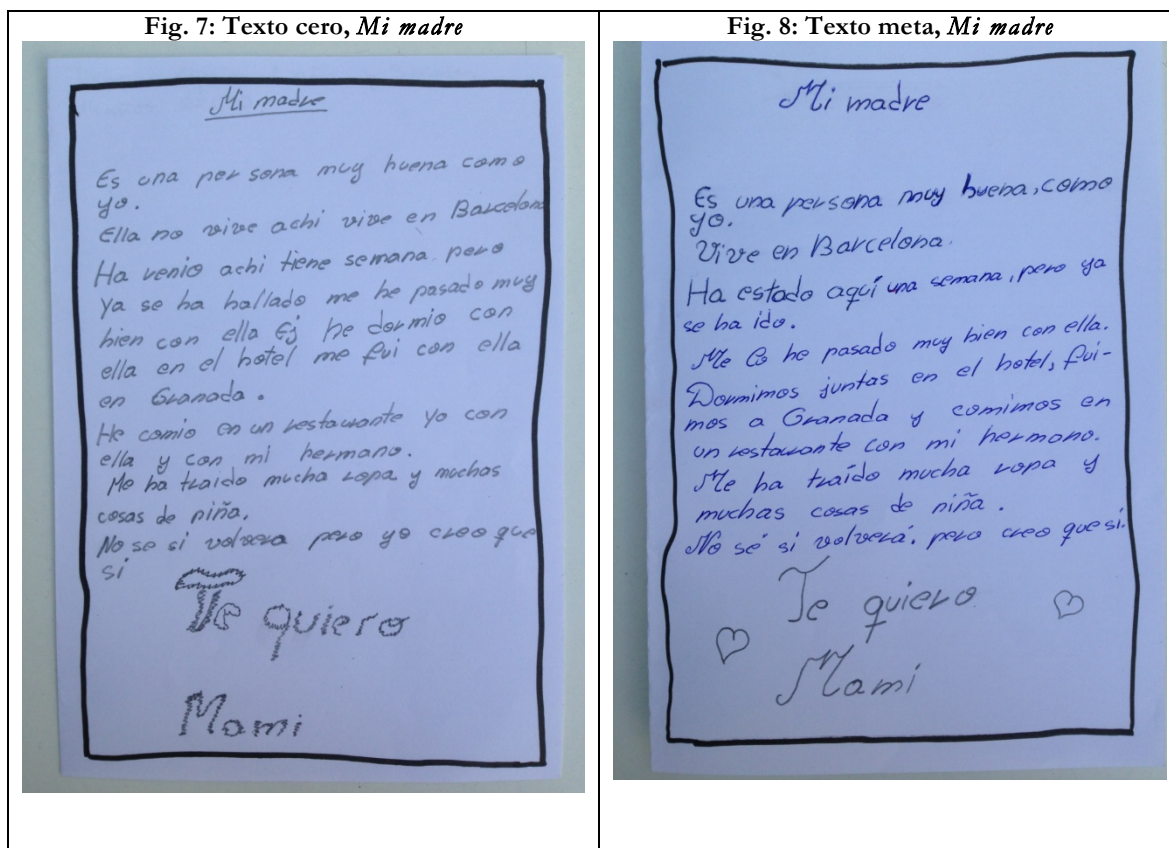
FIG. .6 : ILUSTRACIÓN DEL Texto meta, *La escuela de Pakistán*

 <p>En todos los pueblos de Pakistán</p>	 <p>hay escuelas.</p>	 <p>Las aulas son muy pequeñas</p>
 <p>porque solo hay ocho o diez niños por clase.</p>	 <p>Tienen muchos libros de historias de princesas.</p>	 <p>Las escuelas de mi país son muy bonitas,</p>



### 5.3 Ejemplo 3. *Mi madre*

La autora es una alumna de nacionalidad rumana de 15 años, matriculada en 2.º de Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO) en un instituto público del área metropolitana de Granada. En su país estuvo escolarizada de manera irregular. En España lleva un año.











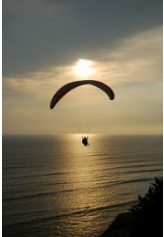

El texto cero que presentó la alumna se reordenó en el siguiente texto meta:

Título: *Mi madre*

Mi madre es una persona buena, como yo. Vive en Barcelona. Ha estado aquí una semana, pero ya se ha ido. Me lo he pasado muy bien con ella. Dormimos juntas en el hotel, fuimos a Granada y comimos en un restaurante con mi hermano. Me ha traído mucha ropa y muchas cosas de niña. No sé si volverá: pero creo que sí. ¡Te quiero mami!

Puede consultarse en la dirección: <http://tarheelreader.org/2015/04/14/mi-madre/>

Fig. 9: ILUSTRACIÓN DEL Texto meta, *Mi madre*

 <p><b>Mi madre</b></p>	 <p><b>una persona muy buena,</b></p>	 <p><b>como yo.</b></p>
 <p><b>Vive en Barcelona.</b></p>	 <p><b>Ha estado aquí una semana,</b></p>	 <p><b>pero ya se ha ido.</b></p>
 <p><b>Me lo he pasado muy bien con ella.</b></p>	 <p><b>Dormimos juntas en el hotel,</b></p>	 <p><b>fuimos a Granada</b></p>
 <p><b>y comimos en un restaurante con mi hermano.</b></p>	 <p><b>Me ha traído mucha ropa</b></p>	 <p><b>y muchas cosas de niña.</b></p>
 <p><b>No sé si volverá:</b></p>	 <p><b>pero creo que sí.</b></p>	 <p><b>¡Te quiero mami!</b></p>

#### 5.4 Ejemplo 4. *Las vacaciones*

El autor es un alumno de nacionalidad rumana de 14 años, matriculado en 1.º de Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO) en un instituto público del área metropolitana de Granada. En su país estuvo escolarizado de forma intermitente. En España lleva año y medio.

El texto cero que presentó el alumno se reordenó en el siguiente texto meta:

Fig. 9: Texto cero, *Las vacaciones*

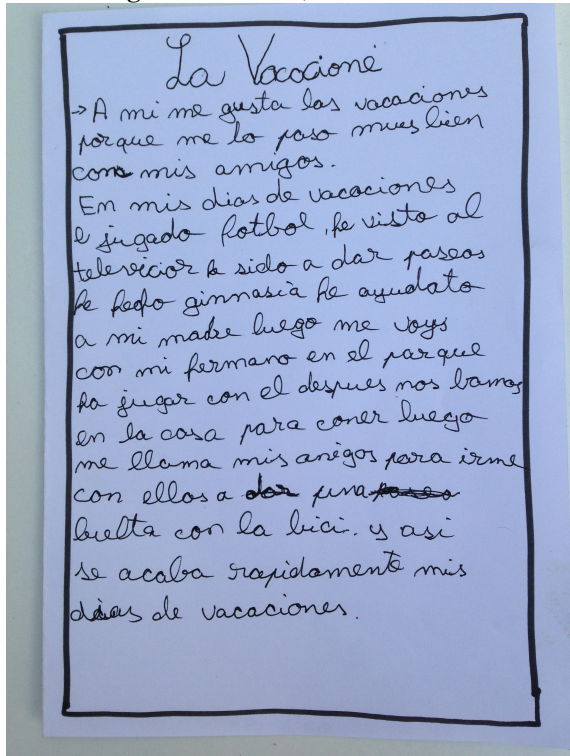
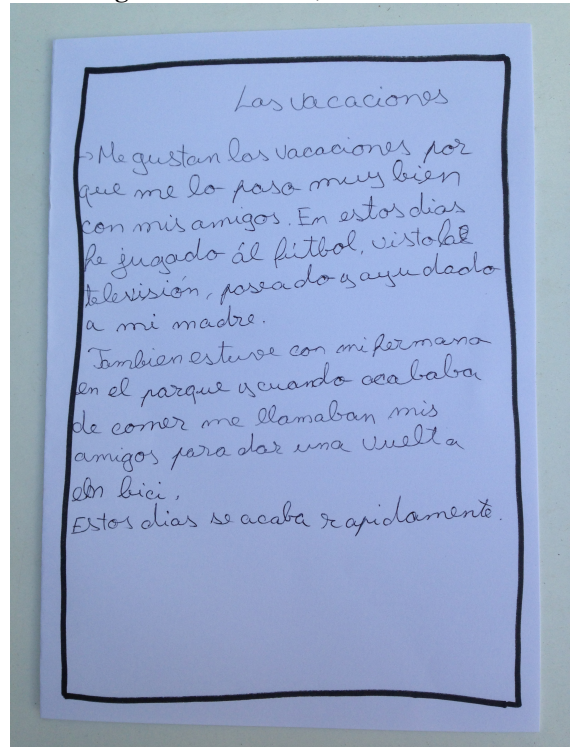


Fig. 10 : Texto meta, *Las vacaciones*



Título: *Las vacaciones*

Me gustan las vacaciones porque me lo paso muy bien con mis amigos. En estos días he jugado al fútbol, visto la televisión, paseado y ayudado a mi madre. También estuve con mi hermano en el parque y cuando acababa de comer me llamaban mis amigos para dar una vuelta en bici. Estos días se acaban rápidamente.

Puede consultarse en: <http://tarheelreader.org/2015/04/28/las-vacaciones/>

Fig. 11 : ILUSTRACIÓN DEL Texto meta, *Las vacaciones*



 <p>También estuve con mi hermano en el parque</p>	 <p>y cuando acababa de comer</p>	<p>y ayudado a mi madre.</p>  <p>me llamaban mis amigos</p>
 <p>para dar una vuelta en bici.</p>	 <p>Estos días se acaban rápidamente.</p>	

## 7. CONCLUSIONES.

El estudio ha confirmado que con la práctica del texto libre los alumnos consiguen imitar los modelos que se les proporcionan. Son muy importantes las ventajas aportadas por la revisión colectiva, en cooperación con los demás. Sí es importante que el profesor, en su función de guía, consiga que la revisión no se limite solo a los aspectos semánticos, sino que abarque todos los niveles lingüísticos: morfológico, sintáctico, pragmático, etc. Tampoco hay que descuidar la cohesión y la coherencia de los textos, puesto que son propiedades textuales necesarias en el dominio de una segunda lengua.

La práctica del texto libre resulta muy motivadora para los alumnos y esto permite usarlos de manera amena en clase, marcando los objetivos necesarios según el nivel individual y las necesidades de cada alumno. Por todo ello, consideramos que los docentes deben conocer y usar el texto libre para aprovechar todas las ventajas que ofrece en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas extranjeros y de segundas lenguas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Clanché, P. (1978). *El texto libre, la escritura de los niños*. Madrid: Fundamentos.
- Freinet, C. (1973): *El texto libre*. Barcelona: Laia.
- Freinet, C. (1979). *Los métodos naturales I. El aprendizaje de la lengua*. Barcelona: Fontanella.
- Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) (1997-2015). *Diccionario de términos clave de ELE*. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/)
- Millerson, G. (1997). *Técnicas de de realización y producción en televisión*. Londres: Foca Press.
- Ortega Carrillo, J. A. (2003). La alfabetización digital: perspectivas creativas y éticas. En M. V. Aguiar y J. I. Farray (coord.). *Sociedad de la Información y Cultura Mediática* / pp. 91-118). La Coruña: Netbiblo,
- Schnewly, B. (1994). Vygotsky, Freinet et l'écrit. En P. Clanché, E. Debarbieux y J. Testanière (dirs.). *La pédagogie Freinet. Mises à jour et perspectives*. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.
- Vigo Arrazola, B. (2007). Sentido y significado actual del texto libre: bases para un debate. *Anuario de Pedagogía*, n.º 9, 379-418.